

СИНОНИМ КАК СТИЛЕОБРАЗУЮЩЕЕ СРЕДСТВО В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

Семина А.В. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – Т.Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Стилистическая система – это во многом стилистическая синонимия. Авторы художественного текста используют синонимы как стилеобразующее средство. Стилистические синонимы совпадают по значению, но различаются принадлежностью к различным стилям речи, степенью употребительности, экспрессивной окраской и т.д. [1, 352]. В следующем контексте глаголы *abhauen* (sich davon machen, verschwinden), *verschwinden* (sich aus jemandes Blickfeld entfernen und dann nicht mehr sichtbar sein) и фразеологическая единица *sich aus dem Staub machen* (einen Ort rasch, fluchtartig und meist heimlich verlassen) являются стилистическими синонимами: Jon versuchte, geduldig zu bleiben. „Wir müssen *uns aus dem Staub machen*. Erinnerst du dich nicht, dass wir *abhauen* wollten?“. „Warum ist es denn so wichtig, dass wir *verschwinden*?“ fragte Marty mit enttäuschem Gesichtsausdruck [2, 268]. Все они имеют общее значение – убираться, исчезать, скрываться, удирать. При этом слово *verschwinden* – нейтральное, *abhauen* – просторечное (грубое) и фразеологизм *sich aus dem Staub machen* – разговорное.

Р. Лудлум использует в цитируемых ниже ситуациях синонимы со следующими стилевыми оттенками – *eliminieren* (академический уровень общения), *umbringen* (нейтральное слово), *aus dem Weg räumen* (разговорное), *jemanden loswerden* (просторечное, грубое), *ums Leben kommen* (разговорное, эмоциональное), *ins Gras beißen* (эвфемизм): 1. „Jeder kann jeden finden, wenn er sich nur lange und beharrlich genug bemüht. Deshalb denke ich, dass wir auch ihn *eliminieren* müssen“ [2, 134]. 2. „Wir sollten das Risiko besser nicht eingehen, so kurz danach einen weiteren DetrickMitarbeiter *umzubringen*“ [2, 136]. 3. „Wenn sich herausstellt, dass Mr. Smith Ärger macht, wird er selbstverständlich *aus dem Weg geräumt*“ [2, 136–137]. 4. „Ich hätte Smith und diese Frau nach Übersee versetzen lassen und auf diese Weise *loswerden* können. Dann müssten wir keinen Mord vertuschen und niemand würde herumschnüffeln“ [2, 145]. 5. „Offensichtlich *kamen* sie durch einen noch nicht identifizierten Virus *ums Leben*“ [2,159]. 6. „Wenn sie uns das Serum nicht abkaufen, wird überall ein Großteil der Bevölkerung *ins Gras beißen*“ [2, 264].

Литература

1. Розенталь, Д.Э. Справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1972. – 495 с.

2. Ludlum, R. Der Hades-Faktor / R. Ludlum. – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2002. – 546 S.